

Gegenüberstellung der Anforderungen aus der ISO 9001 zur EN 15038

Die folgenden Ausführungen sind als Hilfestellung für ambitionierte Übersetzungsdienstleister zu verstehen. Im Rahmen einer Schnellanalyse können Schwerpunkte auf dem Weg zur Einführung der ISO 9001 erkannt werden, wenn bereits ein Qualitätsmanagementsystem nach EN 15038 etabliert ist. Die Gegenüberstellung der Normen stellt ausschließlich die Interpretation von LinquaCert dar und basiert auf mehr als 15 Jahren Auditerfahrung.

Gerne führen unsere ISO 9001/EN 15038-Auditoren für Sie ein «Delta-Audit» durch. Als Ergebnis erhalten Sie eine konkrete Maßnahmenliste und beschleunigen so Ihren Weg zur Einführung der ISO 9001.

Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038
4.1 Allgemeine Anforderungen	3.4 Qualitätsmanagementsystem	25
4.2.1 Allgemeines	3.2.1 Management personeller Ressourcen 3.4 Qualitätsmanagementsystem 4.1 Allgemeines 4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 4.3 Angebot 4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister 4.6 Projektabschluss 5.2 Management von Übersetzungsprojekten	50
4.2.2 Qualitätsmanagement-handbuch	3.2.1 Management personeller Ressourcen 3.4 Qualitätsmanagementsystem 4.1 Allgemeines 4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 4.3 Angebot 4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister 4.6 Projektabschluss 5.2 Management von Übersetzungsprojekten	25

Zertifizierungsstelle LinquaCert

Amthausgasse 1
 CH-3011 Bern
 Switzerland
 T +41 31 311 45 08
 F +41 31 312 10 72
 info@linquacert.com
 www.linquacert.com



Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038	Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038
4.2.3 Lenkung von Dokumenten	3.2.1 Management personeller Ressourcen	25	5.5.2 Beauftragter der obersten Leitung	/	0
	3.4 Qualitätsmanagementsystem		5.5.3 Interne Kommunikation	/	0
	4.1 Allgemeines		5.6.1 Allgemeines	/	0
	4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit		5.6.2 Eingaben für die Bewertung	/	0
	4.3 Angebot		5.6.3 Ergebnis der Bewertung	/	0
	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister		6.1 Bereitstellung von Ressourcen	3.3 Technische Ressourcen 5.3.2.1 Technische Ressourcen	25
	4.6 Projektabschluss		6.2.1 Allgemeines	3.2.2 Berufliche Kompetenz von Übersetzern 3.2.3 Berufliche Kompetenz von Korrektoren 3.2.4 Berufliche Kompetenz von fachlichen Prüfern	75
4.2.4 Lenkung von Aufzeichnungen	4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden	25	6.2.2 Kompetenz, Bewusstsein und Schulung	3.2.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung	50
	4.6 Projektabschluss		6.3 Infrastruktur	3.3 Technische Ressourcen 5.3.2.1 Technische Ressourcen	100
	5.1 Allgemeines		6.4 Arbeitsumgebung	/	0
5.1 Selbstverpflichtung der Leitung	5.3.1.1 Projektregistrierung	25	7.1 Planung der Produktrealisierung	3.4 Qualitätsmanagementsystem 5.2 Management von Übersetzungsprojekten 5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer 5.4.3 Korrekturlesen 5.4.4 Fachliche Prüfung 5.4.5 Fahnenkorrektur 5.4.6 Freigabe	75
	3.4 Qualitätsmanagementsystem 5.3.2.1 Technische Ressourcen		4.6 Projektabschluss 5.3 Vorbereitung 5.3.3 Sprachliche Aspekte 6 Mehrwertdienstleistungen		
5.2 Kundenorientierung	/	0	4.6 Projektabschluss		
5.3 Qualitätspolitik	3.4 Qualitätsmanagementsystem	25	5.3.1.1 Projektregistrierung		
5.4.1 Qualitätsziele	/	0	6		
5.4.2 Planung des QM-Systems	3.5 Projektmanagement	0	5.3.1.2 Projektzuweisung		
5.5.1 Verantwortung und Befugnis	5.3.1.2 Projektzuweisung	0			

Zertifizierungsstelle LinquaCert

Amthausgasse 1
 CH-3011 Bern
 Switzerland
 T +41 31 311 45 08
 F +41 31 312 10 72
 info@linquacert.com
 www.linquacert.com



Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038	Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038
7.2.1 Ermittlung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt	5.3 Vorbereitung	75		5.4.3 Korrekturlesen	
	5.3.3 Sprachliche Aspekte			5.4.4 Fachliche Prüfung	
	6 Mehrwertdienstleistungen				
7.2.2 Bewertung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt	4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit	100	7.5.1 Lenkung der Produktion/ Dienstleistungserbringung	5.2 Management von Übersetzungsprojekten	100
	4.3 Angebot			5.3.2.2 Übersetzungsvorbereitung	
	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister			5.3.3.1 Ausgangstextanalyse	
	5.3 Vorbereitung			5.3.3.2 Terminologiearbeit	
	5.3.3.1 Ausgangstextanalyse			5.4.1 Übersetzung	
	5.3.3.2 Terminologiearbeit			5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer	
	5.3.3.3 Stilrichtlinien			5.4.3 Korrekturlesen	
	5.4.4 Fachliche Prüfung				
	5.4.5 Fahnenkorrektur				
	5.4.6 Freigabe				
7.2.3 Kommunikation mit den Kunden	4.3 Angebot	75	7.5.2 Validierung der Prozesse	/	In der Regel ausgeschlossen
	3.4 Qualitätsmanagementsystem				
	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister				
7.3 Entwicklung	/	in der Regel ausgeschlossen	7.5.3 Kennzeichnen und Rückverfolgbarkeit	5.3.1.1 Projektregistrierung	75
7.4.1 Beschaffungsprozess	3.1 Allgemeines	50	7.5.4 Eigentum des Kunden	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister	75
	5.3.1.2 Projektzuweisung				
7.4.2 Beschaffungsangabe	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister	75	7.5.5 Produkterhaltung	/	In der Regel ausgeschlossen
	5.3.1.2 Projektzuweisung				
7.4.3 Verifizierung von beschafften Produkten	3.1 Allgemeines	75	7.6 Lenkung von Überwachungs- und Messmitteln	/	In der Regel ausgeschlossen
	5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer				
			8.2.1 Kundenzufriedenheit	4.6 Projektabschluss	25

Zertifizierungsstelle LinquaCert

Amthausgasse 1
CH-3011 Bern
Switzerland
T +41 31 311 45 08
F +41 31 312 10 72

info@linquacert.com
www.linquacert.com



Anforderungen ISO 9001	Referenz zur EN 15038	Erfüllungsgrad [%] durch EN 15038
8.2.2 Internes Audit	/	0
8.2.3 Überwachung und Messung von Prozessen	3.4 Qualitätsmanagementsystem	25
8.2.4 Überwachung und Messung von Produkten	5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer 5.4.3 Korrekturlesen 5.4.4 Fachliche Prüfung 5.4.5 Fahnenkorrektur 5.4.6 Freigabe	100
8.3 Lenkung fehlerhafter Produkte	3.4 Qualitätsmanagementsystem 5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer 5.4.3 Korrekturlesen 5.4.4 Fachliche Prüfung	75
8.4 Datenanalyse	/	0
8.5.1 Ständige Verbesserung	/	0
8.5.2 Korrekturmaßnahmen	3.4 Qualitätsmanagementsystem 5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer 5.4.3 Korrekturlesen 5.4.4 Fachliche Prüfung	50
8.5.3 Vorbeugungsmaßnahmen	5.3.3.1 Ausgangstextanalyse	25